

CONCURS INTERNAȚIONAL DE SOLUȚII PIAȚA SFATULUI – BRAȘOV CENTRAL SQUARE
ÎNTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI | RUNDA 1

PIAȚA SFATULUI – BRAȘOV CENTRAL SQUARE INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS | ROUND 1

Nr. No.	Întrebare Question	Răspuns Answer
1.	<p>RO: Pot participa și grupuri de studenți, formate exclusiv din studenți?</p> <p>EN: Can groups of students also participate, consisting exclusively of students?</p>	<p>RO: Profesioniștii din domenii conexe, studenții sau alți specialiști pot participa la concurs exclusiv în asociere cu, prin colaborare cu, sau prin angajare în cadrul uneia dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:</p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</p> <p>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul</p>



		<p><i>câștigării concursului.”</i></p> <p>EN: Professionals from the connected fields, other specialists, as well as students can participate in the competition exclusively in association with, in collaboration with or through employment in one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1. and 2.1.2:</p> <p><i>“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”</i></p>
2.	<p>RO: Este nevoie să ne asociem cu un birou din Romania, sau este suficient să avem în echipă un arhitect cu drept de semnătura în România?</p> <p>EN: <i>Do we need to partner with an office in Romania, or is it</i></p>	<p>RO: Întrucât, <u>scopul acestui concurs este selectarea celei mai bune soluții în vederea amenajării Pieței Sfatului din Brașov, pentru atribuirea contractului de servicii de proiectare</u> (punctul 1.2.1., Regulamentul concursului), punctul 1.3.1. din Regulamentul concursului („<i>Concursul de soluții este public, într-o singură fază, deschis pentru România, țările Uniunii Europene și Spațiului Economic European și Confederația Elvețiană.</i>”) indică faptul că arhitectul câștigător trebuie să asigure semnarea documentației tehnice în vederea parcurgerii procedurii de avizare-autorizare și asumarea răspunderii</p>



enough to have an architect that is certified in Romania?

profesionale conform legii. Așadar, arhitecții cu drept de semnătură în **România, Uniunea Europeană, Spațiul Economic European și Confederația Elvețiană** pot participa la concurs **cu condiția ca, în cazul câștigării concursului să facă dovada deținerii dreptului de semnătură ca arhitect în țara respectivă și inițierii demersului de dobândire a dreptului de semnătură pentru prestare temporară de servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României conform legii 184/2001** privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect (rep.), art. 12, alin. (3): „*Arhitecții cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene, cei ai statelor membre ale Spațiului Economic European și cetățenii Confederației Elvețiene care au dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României, fără a solicita stabilirea în România, vor dobândi drept de semnătură fără să fie înscrși în Tabloul Național al Arhitecților și vor fi înregistrați automat în Ordinul Arhitecților din România, pe durata prestării serviciilor respective.*”

Concurenții persoane juridice și individuale din afara României, Uniunii Europene, Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene pot participa la concurs exclusiv în asociere cu una dintre formele legale menționate în Regulament, punctele 2.1.1 și 2.1.2:

„2.1.1. *Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.*

2.1.2. *Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care*



exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”

În vederea echivalării dreptului de semnătură pentru arhitecții care dețin acest drept în statele UE, membre ale Spațiului Economic European și Confederației Elvețiene, în cazul câștigării concursului, vă rugăm să aveți în vedere următoarele: „Arhitecții dobândesc drept de semnătură acordat de către Ordinul Arhitecților din România (OAR), în condițiile legii, dacă au exercițiul deplin al drepturilor civile, dacă îndeplinesc condițiile de onorabilitate și de stagiu sau, după caz, de experiență profesională practică, prevăzute de Legea 184/2001 privind organizarea și exercitarea profesiei de arhitect, republicată, cu modificările și completările ulterioare și de Directiva 2005/36/CE privind recunoașterea calificărilor profesionale, consolidată.” Procedura specifică pentru obținerea dreptului de semnătură, și, implicit, a capacității de a presta servicii arhitecturale pe teritoriul României, este descrisă pe site-ul Ordinului Arhitecților din România, în cadrul articolului disponibil online la acest link: <https://oar.archi/exercitarea-profesiei/dreptul-de-semnatura/recunoastere-calificari-internationale/>, respectiv la punctul 2.3. „Dobândirea dreptului de semnătură pe teritoriul României de către arhitecții cetățeni ai statelor membre ale UE, SEE și ai Confederației Elvețiene cu dreptul de a exercita profesia de arhitect cu drept de semnătură sau alt drept echivalent în unul dintre aceste state și care solicită dreptul de a presta temporar sau ocazional servicii în domeniul arhitecturii pe teritoriul României”.

Facem precizarea că naționalitatea concurenților nu constituie o condiție pentru participarea în concurs.



EN: Since the purpose of this competition is to select the best project for the Central Square in Braşov, for the award of the design services contract. (point 1.2.1., Competition Rules), indication expressed in point 1.3.1. of the Competition Rules ("The Design Competition is a public, single-stage competition, open to Romania, all countries of the European Union, of the European Economic Area, and to the Swiss Confederation.") is given by the fact that the winning architect must ensure the signing of the technical documentation for the approval-authorization procedure and must undertake the professional responsibilities according to the law.

Therefore, certified architects **from Romania, the European Union, the European Economic Area and the Swiss Confederation** can participate in the competition provided that in case of winning the competition they prove the right to authorize projects as an architect in that country and they initiate the process of acquiring the right to signature for the temporary provision of services in the field of architecture on the Romanian territory according to law 184/2001 regarding the organization and exercise of the profession of architect (rep.), art. 12, para. (3):

"Architects who are citizens of the Member States of the European Union, those of the Member States of the European Economic Area and citizens of the Swiss Confederation who have the right to practice the architect profession with a right of signature or other equivalent right in one of those States and who provide temporary or occasional services in the field of architecture in Romania, without requesting establishment in Romania, will acquire the right to sign without being registered in the National Register of Architects and will be automatically registered in the Order of Architects in Romania, during the provision of those services."

Competitors established as legal or individual entities outside Romania, the European Union, the Economic European Area, or the Swiss Confederation



		<p>can participate in the competition exclusively in association with one of the legal forms mentioned by the Competition Rules, points 2.1.1 and 2.1.2:</p> <p><i>“2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</i></p> <p><i>2.1.2. The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as an architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition.”</i></p> <p><u><i>In order to recognize the signature rights of chartered architects from EU Member States, the Member States of the European Economic Area and the Swiss Confederation, in case of winning the competition, please note the following: “Architects acquire the signature rights granted by the Order of Architects of Romania (OAR), in accordance with the law, if they have the full exercise of civil rights, if they meet the conditions of honorability and trainee period, as the case may be, of practical professional experience, provided by Law 184/2001 on the organization and exercise of the profession of architect, republished, as subsequently amended and supplemented, by Directive 2005/36 / EC on the recognition of professional qualifications, consolidated.” The specific procedure for obtaining the right to authorize projects, and,</i></u></p>
--	--	--



		<p><i>implicitly, the capacity to provide architectural services on the Romanian territory, is described on the website of the Order of Architects of Romania, within the article available online at this link: https://oar.archi/en/exercitarea-profesiei/dreptul-de-semnatura/recognition-of-international-qualification-and-right-of-signature/, point 2.3. „Acquiring the signature right by nationals of the Member States of the EU, EEA and the Swiss Confederation who have the right to practice the profession as an architect with the signature right or another equivalent right in one of these states and who apply for the right to provide architectural services in Romania on a temporary and occasional basis”</i></p> <p>We mention that the candidates' nationality does not represent a condition for participation in the competition.</p>
3.	<p>RO: Există un document 3D cu clădirile care delimitează Piața Sfatului?</p> <p>EN: <i>Is there a 3D document with the buildings that delimit Piața Sfatului – Brașov Central Square?</i></p>	<p>RO: Nu. Aceste ridicări topografice vor trebui realizate în cadrul contractului de proiectare conform 2.3.2 <i>Propunere Financiară – Descrierea serviciilor și termenelor contractate</i> unde este prevăzută Faza 1.B. – <i>Studiul de Fezabilitate/DALI, Documentație topografică.</i></p> <p>EN: <i>No. These surveys are to be realized as part of the design contract as mentioned in 2.3.2 Financial proposal – Description of the contracted services and deadlines. The document mentions additional Topographical documentation as part of Phase 1.B. - Feasibility study and/or Documentation for the authorization of intervention works (SF/DALI).</i></p>
4.	<p>RO: Este permisă schimbarea designului fântânilor din Piață, păstrând funcțiunea?</p>	<p>RO: Da. Tema permite modificarea fântânilor existente și subliniază importanța prezenței apei în piață: „<i>Concurenții sunt invitați să cumpănească cu grijă prezența apei în piață, cerință obligatorie, dată fiind relația pieței cu apa [...], cu recomandarea de a se ține cont de observațiile care au decurs în</i></p>



	<p>EN: <i>Is it allowed to change the design of the fountains in the Square, keeping the function?</i></p>	<p><i>urma consultării publice.” (3.2. Abordare și conținut).</i></p> <p>EN: <i>Yes. The competition brief allows changes to the design of the existing fountains and underlines the importance of the presence of water in the square: „The participants are asked to carefully balance the water presence in Piata Sfatului, a mandatory requirement being that there should be water in the square [...], with the recommendation to take into account the comments that arose as a result of the public consultation. (3.2. Approach and content).</i></p>
5.	<p>RO: Caseta electronică trebuie păstrată în locul actual sau poate fi mutată/integrată în propunerea pentru accesarea instalațiilor?</p> <p>EN: <i>Should the electronic cassette be kept in its current place or can it be moved/integrated in the proposal for accessing the installations?</i></p>	<p>RO: Instalațiile din piață fac obiectul concursului și pot fi mutate în concordanță cu viziunea pe care o propune fiecare proiect.</p> <p>EN: <i>Utilities in the square are the subject of the competition and may be moved according to the vision that each project promotes.</i></p>
6.	<p>RO: Care este statutul propunerii privitoare la introducerea liniei de tramvai, care nu este solicitat prin tema, dar care apare ca posibilitate în secțiunea de consultare a populației?</p> <p>EN: <i>What is the status of the proposal regarding the introduction of the tram line, which is not required by the Competition Brief, but which appears as a possibility in the public consultation section?</i></p>	<p>RO: Ideea de a introduce o linie de tramvai este o propunere care provine din discuțiile purtate ca parte a consultării populației. Conform documentului <i>Proces verbal consultare riverani</i>, „la momentul redactării temei, Primăria Municipiului Brașov și-a declarat disponibilitatea pentru realizarea unui studiu pentru reintroducerea rețelei de tramvai în Brașov, [...] fără ca momentan să existe date suplimentare relevante.”</p> <p>EN: <i>The idea of introducing a tramway line stems from discussions that were part of the Public survey. According to the document entitled Report-Residents Survey, „At the time the brief was drafted, the Brașov Municipality City Hall expressed their readiness to conduct a study for the reintroduction of the tramway network in Brașov [...] However, no further details are currently</i></p>



		<i>available.”</i>
7.	<p>RO: Este necesar un acces carosabil prin piață?</p> <p>EN: <i>Is it necessary to have acces for vehicles in the square?</i></p>	<p>RO: Da. Conform capitolului 4.5. <i>Suprafețe, materiale și texturi:</i> „În vederea asigurării unui acces permanent al echipajelor de intervenție către toate imobilele din piață, se va propune un traseu dedicat autovehiculelor de mare tonaj [...]”. De asemenea, concurenții vor lua în calcul nevoile accesului temporar pentru aprovizionare, pentru evacuarea deșeurilor, precum și pentru lucrări de mentenanță.</p> <p>EN: Yes. According to chapter 4.5. <i>Surfaces, materials, and textures:</i> „In order to provide permanent access to all buildings in the square, a route destined for heavy duty vehicles shall be proposed [...]” Also, participants should take into consideration the need to provide temporary access for supplies, for waste management as well as for maintenance works.</p>
8.	<p>RO: Va trebui prevăzut în proiect modul în care se colectează gunoiul aferent imobilelor din piață?</p> <p>EN: <i>How is garbage collected from the buildings around the square? Should such a system be provided in the project?</i></p>	<p>RO: La faza de concurs „concurenții ar trebui să aibă în vedere un sistem de gestionare a deșeurilor pentru utilizarea curentă a pieței și pentru evenimentele temporare pe care aceasta le poate găzdui.” (4.4. Funcțiuni).</p> <p>În Anexa 2 – Regulament, în documentul 2.3.2 <i>Propunere Financiară – Descrierea serviciilor și termenelor contractate</i> este prevăzută Faza 1.E. – <i>Documentație mentenanță piață</i>. Părți ale acestei documentații sunt și <i>Planul de aprovizionare</i> și <i>Planul de gestiune a gunoiului</i>.</p> <p>EN: For the competition stage „The participants must also take into consideration a waste management system for the current use of the square, and for the temporary events that it can host.” (4.4. Features).</p> <p>Furthermore, in Annex 2 - Competition rules, the document entitled 2.3.2 <i>Financial proposal – Description of the contracted services and deadlines</i></p>



		<i>mentions the Stage 1.E. - Square maintenance documentation. Elements to be executed at this stage are also Supply plan and Trash management plan.</i>
9.	<p>RO: Cum se alătură fundația de beton a pieței imobilelor perimetrare?</p> <p>EN: <i>How does the concrete foundation of the square relate with the perimeter buildings?</i></p>	<p>RO: Nu există informații care să detalieze această situație.</p> <p>EN: <i>There is no additional information detailing this situation.</i></p>
10.	<p>RO: Din ce motiv au fost relevate diferențele de nivel existente între cota actuala a pieței și accesul în unele proprietăți adiacente?</p> <p>EN: <i>Why were the differences in level between the current level of the square and access to some adjacent properties measured?</i></p>	<p>RO: Concurenții vor trebui să păstreze accesul existent în imobilele adiacente și să se conformeze legislației în vigoare cu privire la accesul persoanelor cu dizabilități.</p> <p>EN: <i>The participants will have to keep existing accesses in all properties adjacent to the square and to abide to current regulations regarding accessibility for users with reduced mobility.</i></p>
11.	<p>RO: Cum va fi implementat regulamentul de signalistică solicitat prin tema?</p> <p>EN: <i>How will the signaling regulation requested by the theme be implemented?</i></p>	<p>RO: În <i>Anexa 2 – Regulament</i>, în documentul 2.3.2 <i>Propunere Financiară – Descrierea serviciilor și termenelor contractate</i> este prevăzută <i>Faza 1.E. – Documentație mentenanță piață</i>. Designul afișajului de informații (istorice/culturale/turistice) și Regulamentul afișajului publicitar în piață sunt livrabile ale acestei faze de proiectare. Responsabilitatea implementării acestora revine Autorității Contractante.</p> <p>EN: <i>In Annex 2 – Competition rules, the document entitled 2.3.2 Financial proposal – Description of the contracted services and deadlines mentions the Stage 1.E. - Square maintenance documentation. The design of Information displays (historic/cultural/touristic) and the prescriptions regarding publicity</i></p>



		<p><i>advertising in the square are deliverables of this contract stage. The implementation of these regulations rests with the Contracting Authority.</i></p>
12.	<p>RO: Trebuie prevazut un regulament de concesiune a unor zone pentru terase sau aceasta negociere se va face ulterior implementarii proiectului castigator?</p> <p>EN: <i>Should contestants provide regulations for the areas occupied by the terraces of restaurants and cafes in the square? Will these regulations be introduced after the implementation of the winning project?</i></p>	<p>RO: Cu privire la spațiul pieței ocupat de terase ale activităților de alimentație publică din imobilele adiacente, tema recomandă prevederea „<i>unor zone rezonabile pentru acest tip de folosire privată a spațiului (public), în acord cu părerile exprimate în procesul de consultare a cetățenilor.</i>” (4.4. Funcțiuni)</p> <p>Implementarea unui eventual viitor regulament de concesiune va fi responsabilitatea Autorității Contractante.</p> <p>EN: <i>Regarding the area of the square occupied by terraces of the commercial activities located in the adjacent buildings, the competition brief recommends envisaging „a reasonable perimeter [...] for this type of use of the public space, in accordance with the opinions expressed in the citizen survey process.” (4.4. Features).</i></p> <p><i>The implementation of these regulations rests with the Contracting Authority.</i></p>
13.	<p>RO: Pot fi proiectate și structuri fixe în piață, în afară de amenajările temporare solicitate?</p> <p>EN: <i>Can fixed structures be designed in the square, in addition to the required temporary arrangements?</i></p>	<p>RO: Da. Orice intervenție asupra pieței trebuie să se încadreze în legislația de urbanism în vigoare, inclusiv, dar fără a se limita la Planul Urbanistic General (PUG) al Municipiului Brașov, 2010 și Planul Urbanistic Zonal (PUZ) – Zona de rezervație de arhitectură „Cetate”, 2006.</p> <p>EN: <i>Yes. All interventions in the square should comply with all current urban regulations and provisions, including but not limited to General Urban Development Plan (PUG) for Brasov Municipality 2010 and the Zonal Urban Plan (PUZ) – The “Citadel” Architectural Reserve, 2006.</i></p>



14.	<p>RO: Trebuie păstrate și/sau recondiționate grupurile sanitare existente în piață? Există relevee pentru acestea?</p> <p>EN: <i>Should existing toilets on the square be maintained and/or refurbished? Are there any surveys for them?</i></p>	<p>RO: Este recomandat ca amenajarea pieței să prevadă grupuri sanitare publice.</p> <p>Pentru grupurile sanitare existente nu există relevee, însă conturul construcției subterane și accesele existente sunt indicate în „<i>Extras de carte funciară 147003</i>” (Anexa 3 – DOCUMENTAȚIE URBANISM ȘI AVIZE).</p> <p>EN: <i>It is recommended that the design of the square provides public toilets.</i></p> <p><i>For the existing toilets there are no measured drawings, but the outline of the underground building and current access stairways are shown in the document entitled “Extras de carte funciară 147003” (Annex-3 – URBAN DESIGN DOCUMENTATION AND PERMITS).</i></p>
-----	---	---

arh / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor Allen Coliban
Primăria Municipiului Brașov / *Brașov City Hall*

arh. / arch. Emil Burbea-Milescu
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Radu Tudor Ponta
Consilier Profesional
Professional Advisor